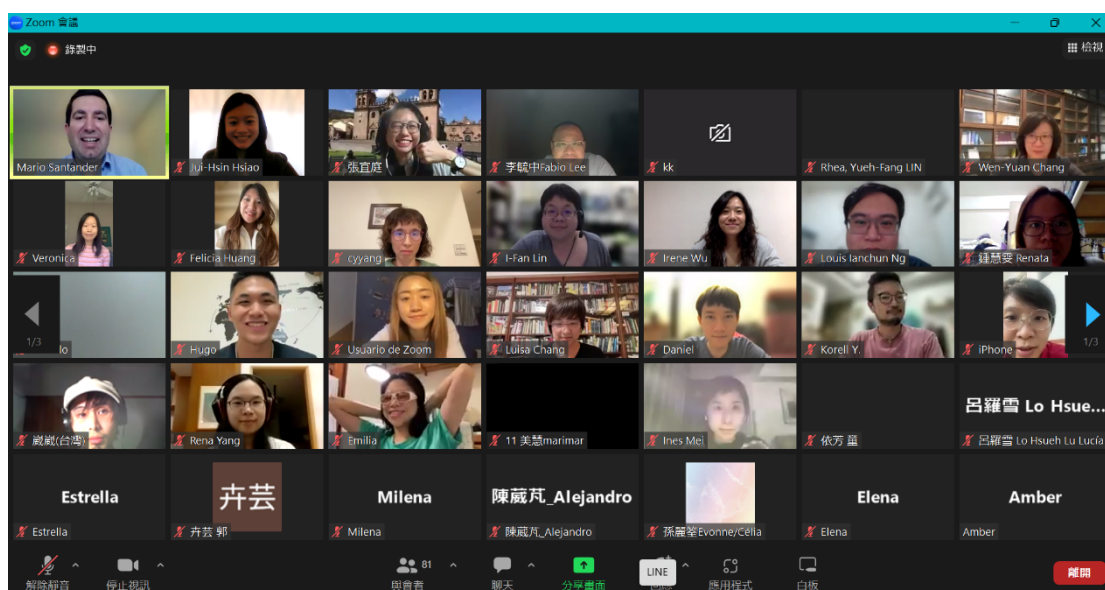


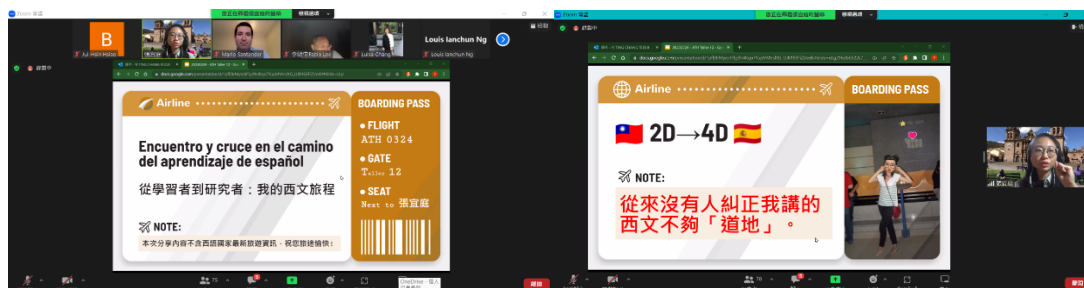


Asociación Taiwanesa
de Hispanistas
臺灣西班牙語學會

ATH 第 12 次工作坊：學習西語的邂逅與轉折
圖、文：蕭睿心、張瑄庭



2023 年 3 月 24 日台灣西班牙語學會舉辦第 12 次工作坊，主題為學習西語的邂逅與轉折，由台師大歐文所碩士生張宜庭、政大歐語系西文組蕭睿心與清大歷史所博士生吳昕泉分享其西班牙語學習歷程，並由馬里奧老師與李毓中老師擔任主持人，線上參與者 85 人。



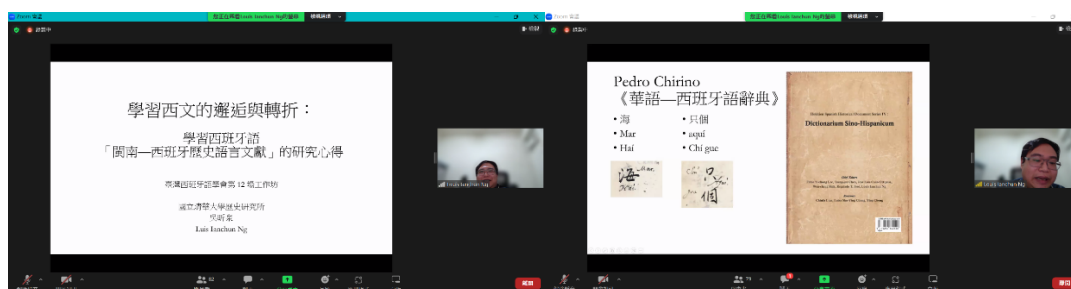
第一位講者是目前就讀台師大歐文所的張宜庭，她與聽眾分享其西語學習過程中很重要的兩段旅程——在納瓦拉為期一年的交換與一個月的秘魯背包客自助旅行——兩段旅程均帶給講者對於語言學習態度的新領悟，也激發出其熱忱與興趣。

在納瓦拉交換期間，因為沒有其他台灣學生，講者產生「自己代表台灣」的意識，希望自己在語言、生活體驗上都要有良好的表現，因而會學習、模仿當地同儕、害怕錯過體驗的機會。工作幾年後，講者獨自到祕魯自助旅行，這次她沒有預設任何目標，而是嘗試慢下來、思考及專注於當下；她變成觀察者，不再積極模仿，而是選擇自己所喜歡、感興趣的事物進行嘗試，同時也勇於拒絕，對於不適合的事絕不勉強。這種有「界線」的概念在旅行或是學習上都適用：唯有樂在其中才能讓旅程更持久。

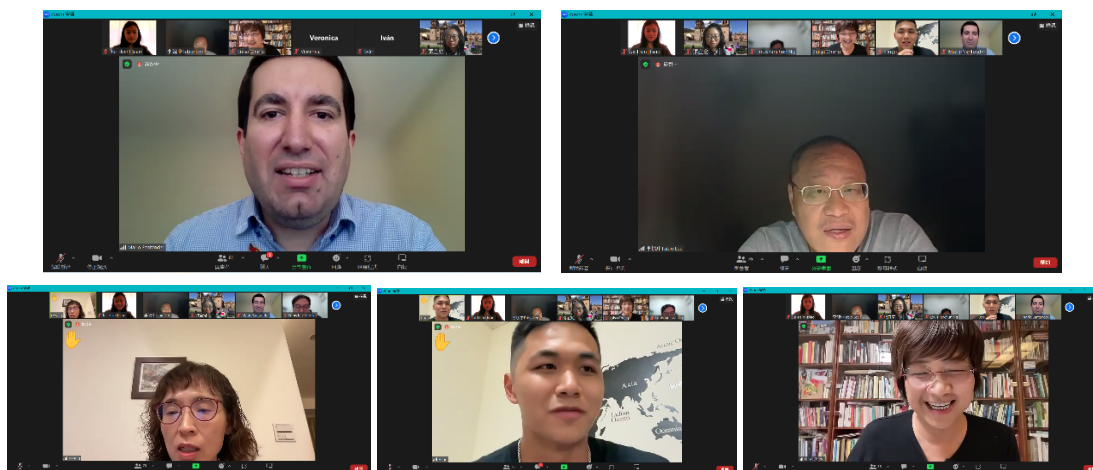
講者還提到，在學習西語過程中的一大助力是兩地的母語人士從來不曾批評過她的腔調或表示其「不夠道地」；少了這樣的挫折會讓人更有自信、更願意發揮所學並真切地體會到學語言是愉快且有趣的。講者也祝福所有觀眾抱著快樂的心情與熱忱學習西文，並建議大家，如果學習過程中遇到瓶頸，就去找自己喜歡的東西。



第二位講者是政大歐語系西文組的蕭睿心，她將學習語言的歷程比喻成經營長期關係，因為兩者皆須投入大量時間心力，頻繁接觸，且會提升個人的自信。講者提到，最初開始接觸西文是因為家長鼓勵，看重的是其實用性——僅次英語最多國家使用的語言——但實際上激發她對該語言的高度興趣、促使她選擇西文當主修的契機是在高中時接觸到馬奎斯的《異鄉客》、《百年孤寂》，而受拉丁美洲文學深深吸引。講者介紹自己系上課程規劃與活動，讓聽眾了解西語主修科系的概況，並提醒看似容易過關的基礎科目其實是未來語言能力可提升至何程度的關鍵，不可忽視熟練文法及累積單字量的基本功。講者也分享了她到國外交換後因為身邊同儕多為各國交換生，時常貪圖溝通方便而都只使用英文、語言能力反而下滑的窘境；而報名檢定、組讀書會、選修西文授課課程、鼓起勇氣主動和當地學生用西語交流都是讓自己重新沉浸在語言環境中的方法。最後，就如同人際關係的經營會出現轉折點讓人檢視未來的發展走勢，主修語言也會來到考慮到未來是否要繼續從事該語言的研究或職業檢視點；不論選擇為何，語言都值得學習：學習語言可以不需要有「目的」，因為其「過程」就會帶給生命經驗足夠的養分。如果想學語言，歡迎立刻付諸行動。



最後一位講者是日前就讀於清大歷史所博士班的吳昕泉，主講西語學習和「閩南—西班牙歷史語言文獻」的研究心得。透過對大航海時代西班牙傳教士和閩南人間交流文獻的探討，藉以理解閩南語、客家話和粵語在其中的角色。吳昕泉以解讀〈佛朗機化人話簿〉手稿研究為契機開始學習西班牙文，而手稿中透過台羅拼音擬聲西班牙文單詞的方式也讓他備感趣味，從而進行其餘文本的研讀；他接著向大家分享《無極天主正教真傳實錄》是用漢字寫出西班牙文發音的文獻；《明心寶鑑》則是採西語和漢字左右頁對照；而《華語—西班牙語辭典》是同一字詞的中文、西文、台羅拼音比對。



在最終的問答環節中，政大歐語系楊瓊瑩教授詢問講者蕭睿心在馬德里金融研究學院上課是否遭遇挫折或經歷？蕭睿心表示她修習的主要是法律課程，先前相關的專有名詞在政大就有接觸過了，但課後仍需付出許多時間。接著學會秘書長 Iván 詢問講者們對於短期西語學習的建議時間，以及在 B1-B2、C1-C2 程度遭遇瓶頸的突破方式；講者張宜庭認為去語言學校三到四週對基礎對談幫助很大，並可透過參加考試衝刺班突破瓶頸；講者蕭睿心分享朋友暑期到 Salamanca 遊學兩個月的方式，並從自身以考檢定為目標精進西語的經驗，鼓勵大家在備考過程中讀新聞、聽 Podcast 等吸取養分。與會者 Hugo 提出第三個問題，想了解第三位講者吳昕泉是否是因研究文獻特地學西文，也對大航海時代和現代西文的差異感到好奇；吳昕泉回答學西文是因應清大修讀第二外語的規定，但對解讀歷史文獻相當有用；至於大航海時代與現代的西文差異主要為子音發音方式的不同，隨後張淑英會長也解釋了 x-s, y-i 的發音演變，並推薦大

家閱讀《季風亞洲研究》。而後清大研究生柯鈞崑則詢問如果西語程度不高是否適合教導初學者，秘書長 Iván 認為在教學過程中反而能夠提升並穩固自己的西語能力；與會者 Verónica 則透過自身家人經驗分享，認為只要有心就沒問題。最後一位提問者是 Alfredo，好奇該透過什麼途徑開始學習西文，秘書長 Iván 推薦自己使用的 Duolingo 軟體，不但能聽說讀寫全方位練習，也能學習文法時態等。

工作坊在熱烈的提問中圓滿落幕，透過三位講者學習西文的生命歷程，帶與會者們經歷了空間和時間的跨度，深入淺出地走了一遭。最後張淑英會長向大家介紹由清華大學和 Universidad Santiago de Compostela 開設的暑期班，歡迎有興趣學習西語的人至清大全球處或 ATH 臉書搜尋詳細訊息。